

## சொல்லாக்கம்

### உருபன்

பொருள் தரும் மிகச் சிறிய மொழி அலகுகளை உருபன்கள் (morphemes) என்பர் மொழியியலார். துனித்து நின்று பொருள் தரும் உருபனைத் தனி உருபன் (free form) என்றும், தனி உருபனைச் சார்ந்து நின்றே பொருள் தரக்கூடிய உருபனைக் கட்டுருபன் (bound form) என்றும் அழைப்பர்.

(எ.டு.)

செய்தேன் என்ற சொல்லில்

செய் - தனி உருபன்

த் - இறந்தகால இடைநிலை

ஏன் - தன்மை ஒருமை விகுதி } கட்டுருபன்கள்

ஓர் உருபன் தனித்த நின்று சொல்லாகவும், வாக்கியமாகவும் இயங்குவதும் உண்டு. (எ.டு.) பூ, வா.

### சொல்லாக்க வடிவமைவு

பொருள் தரும் இந்த மிகச்சிறு அலகுகள் பல்வேறு விதங்களில் இணைந்து சிறியனவும் பெரியனவுமான சொற்களை உருவாக்குகின்றன. உருபன்கள் இணைந்து சொற்கள் உருவாகும் விதம் ஒவ்வொரு மொழியிலும் ஒரு குறிப்பிட்ட வடிவமைவில் நிகழ்கிறது. இதனைச் சொல்லாக்க வடிவமைவு எனலாம். இந்த வடிவமைவு மொழிபெயர்ப்பில் முக்கிய இடம் பெறுகிறது. மொழிபெயர்ப்பு சம்பந்தப்பட்ட இரு மொழிகளின் சொல்லாக்க வடிவமைவினை ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளன் அறிந்திருப்பது அவசியம்.

### புதுமையாக்கம்

புதுமையாக்கம் என்பது உருபன் நிலையிலும், சொல் நிலையிலும், தொடர் நிலையிலும் செயற்படும் மொழிபெயர்ப்பாகும். மூல மொழியின் ஓர் உருபன் அல்லது சொல் அல்லது தொடருக்கான பெறும்மொழி நிகரனை அறுதியிடும்போது வாக்கியம், சூழமைவு (situation), கருத்துப்படிவம் (concept) ஆகியவையும்

தவிர்க்க முடியாதபடி சம்பந்தப்படுகின்றன. புதுமையாக்கம் செய்யும் மொழிபெயர்ப்பாளன், பெறும்மொழியின் சொல்லாக்க வடிவமைவினை அறிந்திருந்தால் மட்டும் போதாது. மூலமொழியின் சொல்லாக்க வடிவமைவினையும் அறிந்திருத்தல் வேண்டும். அப்போதுதான் மூலச் சொல்லின்/தொடரின் கருத்து முழுவதையும் திட்பமாக மனதில் வாங்கி, அதற்கு இணையான நிகரனைப் பெறும்மொழியில் உருவாக்க முடியும்.

### மொழிபெயர்ப்பின் மூன்று படிநிலைகள்

மொழிபெயர்ப்பில் இரண்டுவித அணுகுமுறைகள் உண்டு என்பார் நைடா. சில விதிமுறைகளைப் பயன்படுத்தி மூலத்தின் புற அமைப்புத் (surface structure) தொடர்களுக்கு இணையான பெறும்மொழித் தொடர்களை உருவாக்குவது ஒருமுறை: மூலத்தின் புற அமைப்புகளைக் (deep structure) கண்டறிந்து பெறும் மொழிக்கு மாற்றுவது இரண்டாவது முறை. இரண்டாவது முறை சற்று விரிவானது, சிறப்பானது என்றும் கருதப்படுகிறது. இம்முறை மூன்று படிநிலைகளைக் கொண்டது. அவை வருமாறு:

1. பகுப்பாய்வு (analysis)
2. மாற்றுதல் (transfer)
3. செம்மையாக்கம் (restructuring)

### பகுப்பாய்வு

மூலத்தினைப் பகுப்பாய்வு செய்வதில் மூன்று படிகள் உள்ளன. அவை வருமாறு:

1. சொற்களுக்கிடையிலும், சொற்சேர்க்கைகளுக்கிடையிலும் உள்ள பொருளுள்ள உறவுகளைக் (meaningful relationship) கண்டறிதல்.
2. சொற்களும், தனிவகையான சொற்சேர்க்கைகளும் (Words and special combination of words) சுட்டுகின்ற பொருளை (referential meaning) அறிதல்.
3. சொற்களும், சொற்சேர்க்கைகளும் மூலமொழியாளருக்கு உணர்த்துகின்ற உணர்வுப் பொருளை (connotative meaning) அறிதல்.

## புதையமைப்பாக்கம் (Back Transformation)

பொதுவாக மொழிகள் புற அமைப்பைக் காட்டிலும் புதையமைப்பில் ஒன்றுபடும் இயல்புடையனவாதலால், இலக்கண அமைப்புகளைத் தாய் வாக்கியங்களாக மாற்றினால், அவற்றைப் பெறும்மொழிக்கு மாற்றுவது எளிது என்று முன்னர் பார்த்தோம். மொழிபெயர்ப்பின் போது மூலத்தின் புற அமைப்புகளைப் பகுப்பாய்வு செய்து புதையமைப்புகளாக மாற்றுவதைப் புதையமைப்பாக்கம் என்பர். புதையமைப்பாக்கத்தின்போது மூலத்தின் பொருள் திருத்தமாகத் துலங்கும்படி அமைக்க வேண்டும்.

## மாற்றுதல்

பகுப்பாய்வுக்குட்பட்ட மூலத்தின் செய்திகள் மாற்றுதல் நிலையில் மூலமொழியிலிருந்து பெறும் மொழிக்கு மாற்றப்படுகின்றன. இது மொழிபெயர்ப்பாளனின் மனத்தளத்தில் (mental plane) நிகழ்வதாகும். பகுப்பாய்வு நிலையில் மூலமொழி அறிஞர்களின் உதவியையும், செம்மையாக்கத்தின் போது பெறும்மொழி அறிஞர்களின் உதவியையும் மொழிபெயர்ப்பாளன் நாடலாம். ஆனால் மூலத்தை இன்னொரு மொழிக்கு மாற்றுவது என்பது மொழிபெயர்ப்பாளன் தானே செய்யவேண்டிய பணி. இதுவே மொழிபெயர்ப்பில் இன்றிமையாத பணியாகும்.

## செம்மையாக்கம்

மூலத்தைப் பகுப்பாய்வு செய்து பெறும்மொழிக்கு மாற்றிய வாக்கியங்களில் பொருள் தெளிவு இருக்கும். ஆனால் மூல மொழியின் புற வாக்கியங்களிலிருந்த நடை அழகோ, உணர்ச்சியோ, ஆற்றலோ, அணிநலமோ, வடிவத்தின் சிறப்புக் கூறுகளோ அவற்றில் இருக்க இயலாது. பொருளுடன் இவையும் மொழிபெயர்ப்பில் இயைபுற அமைந்தால், மொழிபெயர்ப்பு ஆற்றலும். நிறைவும் பெற்று விளங்கும். மேற்கூட்டிய கூறுகளையெல்லாம் பெறும்மொழியில் அப்படியே பெயர்த்துத் தருவது எளிதன்று. ஆனால் இப்பணியை முடிந்தவரை வெற்றிகரமாகச் செய்வதுதான் செம்மையாக்கம் ஆகும்.